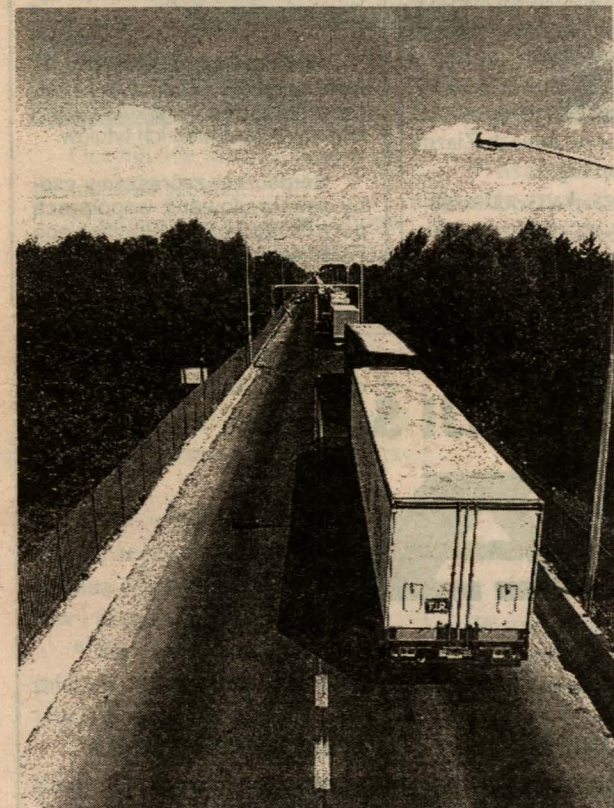


**Terminal Samochodowy w Koroszczynie o przepustowości do 4 tys. samochodów ciężarowych na dobę w obu kierunkach, to największa inwestycja przy polskiej granicy wschodniej.**

Terminal ten składa się z części budżetowej, której inwestorem jest Wojewoda Białkopodlaski oraz komercyjnej, realizowanej przez Spółkę Akcyjną Polskie Konsorcjum Gospodarcze. Do Skarbu Państwa należą nowoczesne obiekty i urządzenia niezbędne do prowadzenia odpraw dokonywanych przez służby graniczne Polski i Białorusi. Natomiast Polskie Konsorcjum Gospodarcze S.A. zapewnia w części komercyjnej terminalu wszelkiego rodzaju towarzyszące usługi niezbędne dla kompleksowej obsługi towarowego ruchu granicznego.

Głównym celem budowanego Terminalu Samochodowego w Koroszczynie jest powiązanie oraz skorelowanie przejść granicznych, leżących w ciągu



komunikacyjnym wschód-zachód, w korytarzu komunikacyjnym Paryż – Berlin – Warszawa – Mińsk – Moskwa, którego początkiem na terytorium Polski na granicy zachodniej jest przejście graniczne i terminal w Świecku, a na granicy wschodniej przejście graniczne w Kukurykach.

Wybudowanie Terminalu Samochodowego w Koroszczynie wpłynie na:

- skrócenie czasu odpraw,
- zlikwidowanie wielokilometrycznych kolejek dla kierowców samochodów,
- poprawę stanu sanitarno-porządkowego,
- zdecydowaną poprawę warunków socjalnych dla kierowców samochodów, oczekujących na odprawę i służb granicznych,
- poprawę bezpieczeństwa na drogach,
- zapewnienie około 1000 miejsc pracy,
- zwiększenie wpływów środków finansowych z tytułu opłat celnych i granicznych.

Warto tutaj zaznaczyć, że brak szybkiej poprawy warunków odpraw na głównym przejściu na granicy wschodniej rodzi niebezpieczeństwo poszukiwania przez przewoźników innych szlaków przewozowych do WNP, a

nawet mijających obszar Polski.

Terminal Samochodowy w Koroszczynie przeznaczony będzie do dokonywania odpraw granicznych celnych, sanitarnych, weterynaryjnych, fitosanitarnych, chemicznych międzynarodowego transportu samochodowego. Proces inwestycyjny został rozpoczęty w 1996 roku ze środków pochodzących z rezerwy celowej Ministerstwa Spraw

## TERMINAL SAMOCHODOWY W KOROSZCZYNIE

Wewnętrznych i Administracji na budowę i modernizację przejść granicznych. W 1997 budowa TSK ujęta została w rejestrze inwestycji centralnych. Dotychczas budowa terminalu kosztowała Skarb Państwa ok. 130 mln zł.

Na części budżetowej, której powierzchnia wynosi 20,5 ha, zlokalizowane zostały następujące obiekty:

- budynek główny (nr 3) o powierzchni 6.367,9 m<sup>2</sup> wraz z rampami rozładunkowymi o powierzchni 2.454,0 m<sup>2</sup>;
- budynek inspekcyjny, kontroli pojazdów (nr 4) i powierzchni 621,8 m<sup>2</sup>;
- budynek odpraw weterynaryjnych (nr 5) wraz z rampą dla zwierząt o powierzchni 1.854,0 m<sup>2</sup>;
- budynki kontroli wstępnej pojazdów szt. 6 o powierzchni 171,0 m<sup>2</sup> wraz z wagami;

- budynki kontroli końcowej pojazdów szt. 5 o powierzchni 142,0 m<sup>2</sup>;
- pawilony sanitarne dla kierowców na placach postojowych szt. 5 (3 szt. Na płycie wschodniej i 2 szt. na płycie zachodniej);
- parking postojowy pojazdów wyjazdowych – płyta wschodnia na 250 stanowisk o powierzchni 66.500,0 m<sup>2</sup>;
- parking postojowy pojazdów wjazdowych – płyta zachodnia na 250 stanowisk o powierzchni 50.340,0 m<sup>2</sup>;
- zaplecze techniczno-gospodarcze (wraz z Głównym Punktem Zasilania, garażem i warsztatem) o powierzchni 296,0 m<sup>2</sup>;

Terminal Samochodowy Koroszczyn został bezkolizyjnie połączony drogą celną z granicą państwa. W tym celu wybudowano dwa wiadukty oraz wykonano obustronne ogrodzenie drogi. Zamontowano ponadto oświetlenie oraz telewizję przemysłową na całej długości drogi.

Celem zapewnienia właściwych warunków sanitarnych i ochrony środowiska wybudowano oczyszczalnię wód opadowych oraz oczyszczalnię ścieków sanitarnych dla potrzeb tegoż terminalu.

Dla zapewnienia bezawaryjnej dostawy energii elektrycznej na potrzeby terminalu wybudowany został Główny Punkt Zasilania, z trójstronnym zasilaniem TSK, został wyposażony ponadto w agregatory prądotwórcze.

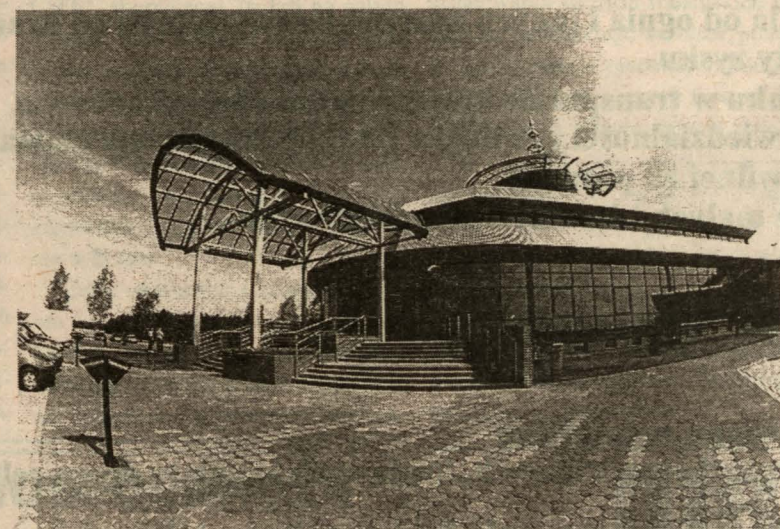
Powyższe zadania realizowane są przy akceptacji właściwych służb granicznych (Urząd Celny, SG, PIOR, WIV) oraz właściwych organów admi-

nistracji rządowej i samorządowej. Przedstawiciele służb granicznych – przyszłych użytkowników, czynnie uczestniczą w procesie inwestycyjnym poprzez dokonywanie uzgodnień. Wrazem powyższego jest aktywny udział w spotkaniach dotyczących systemu kontroli ruchu i dostępu osób (System Infinity) zarówno przedstawiciele Głównego Urzędu Cel jak i Urzędu Celnego w Białej Podlaskiej.

Podczas budowy Terminalu Samochodowego w Koroszczynie spełniane były wszystkie wymogi służb celnych, co niejednokrotnie naraziło Skarb Państwa na dodatkowe wydatki. Przykładem może być wymóg Urzędu Celnego dotyczący zamontowania dźwigu osobowo-towarowego oraz wykonania klimatyzacji w budynku głównym (oba zadania nie były ujęte w projekcie, który wcześniej uzgodniły służby celne).

Nie uruchomienie odpraw celnych na TSK zrodzi roszczenie odszkodowawcze w stosunku do Skarbu Państwa Polskiego Konsorcjum Gospodarczego S.A. (Inwestor części komercyjnej) wynikające z porozumienia zawartego w dniu 10 czerwca 1996 roku z Wojewodą Białkopodlaskim, o wzajemnych obowiązkach stron w czasie realizacji i eksploatacji Terminalu Samochodowego w Koroszczynie.

Na Skarbie Państwa ciąży również obecnie obowiązek utrzymania bieżą-



cego obiektu wraz z pięciokilometryowym odcinkiem drogi, w zakresie opłat za energię elektryczną, energię ciepłą, zimowe utrzymanie, ochronę itp. W przypadku, gdyby obiekt nie został oddany do eksploatacji Skarb Państwa zostanie pozbawiony wpływów z tytułu podatków od działalności gospodarczej, prowadzonej przez firmy mieszczące się na terminalu (bank, agencje celne, place składowe, stacje paliw) oraz opłat związanych z ruchem granicznym.

Na terminalu zamontowane zostały wagi dynamiczne i najazdowe. Pojazdy przekraczające granicę powinny być ważone. W przypadku przeciążenia naliczane będą opłaty, które stanowią również dodatkowe wpływy do Skarbu Państwa. Możliwość takiej obecności nie ma na istniejącym przejściu w Kukurykach. Stworzenie dogodnych warunków do odpraw na istniejącym

przejściu wiąże się z dodatkowymi nakładami finansowymi i z przyczyn terenowo-technicznych jest trudne do



zrealizowania.

Wizytujący budowę TSK eksperci europejskich funduszy unijnych, służby graniczne z państw Unii Europejskiej, lekarze weterynarii Unii Europejskiej oraz wysocy urzędnicy państwowi pozytywnie wyrażali się o prowadzonej inwestycji. Pełną aprobatę działań w kierunku budowy i uruchomienia przedmiotowej inwestycji potwierdziła stała komisja sejmowa ds. kontroli inwestycji centralnych, wizytująca terminal w lipcu br.

Prezes Głównego Urzędu Cel pan Janusz Paczocha, w piśmie skierowanym do Wojewody Białkopodlaskiego nr DPD-1-012-1/98/2424 (data otrzymania 1998.09.15) artykułuje sze-

poprawy warunków pracy służby celnych jak również dla osób przekraczających granicę. W korespondencji kierowanej do Wojewody Białkopodlaskiego pan Prezes nie porusza kwestii związanych z nieprzydatnością terminalu dla odpraw celnych oraz nie wy-suwa projektów sprzedaży nowo wybudowanych i wyposażonych obiektów podmiotom komercyjnym.

Uruchomienie Terminalu Samochodowego w Koroszczynie wpłynie nie tylko na zwiększenie przychodów Skarbu Państwa, ale także w poważnym stopniu zmniejszy bezrobocie w najbliższej okolicy. Kompleks graniczny w Koroszczynie docelowo zatrudni ok. 1000 osób.

W chwili obecnej proces inwestycyjny jest już na ukończeniu. Wszystkie obiekty są już wybudowane i odebrane od wykonawców. Wyposażono je w niezbędne meble i sprzęt biurowy oraz komputery i telefony. Teren ter-



minalu został ogrodzony. Trwa montaż kamer na drodze celnej, dobiega ku końcowi wygrywanie oprogramowania roboczego do instalacji kontroli ruchu i dostępu osób.

Na rok 1999 pozostały do zrealizowania zadania inwestycyjne o łącznej wartości ok. 15 mln zł. Najważniejsze z nich to:

- modernizacja drogi celnej;
- przebudowa przepustów na rzece Czapelce i starorzeczu Bugu;
- budowa kolektora sanitarnego przez wieś Koroszczyn (zadanie wynikające z umowy między Wojewodą Białkopodlaskim a Wójtem Gminy Terespol);
- budowa garaży służbowych i parkingu dla samochodów służbowych;
- wyposażenie w sprzęt laboratoryjny, meble laboratoryjne, środki transportu oraz wyposażenie technologiczne budynku odpraw weterynaryjnych i budynku inspekcyjnego.

Zadania przewidziane do realizacji w następnym roku nie mają bezpośredniego wpływu na dokonanie odpraw na TSK.

Takie są informacje, które przedstawił Zarząd Drogowy Przejść Granicznych w Białej Podlaskiej. Dyrektor Zarządu Janusz Krasa ubolewa nad tym, że praktycznie od ubiegłego roku gotowy terminal nie pracuje. Nie oszukujmy się, decyzję nie zapadają w Białej Podlaskiej. Dobrze się stało, że problemem tym zajął się rząd, parlament bowiem każdy dzień istnienia terminalu w części budżetowej kosztuje 150 tys. zł, a znacznie więcej części komercyjnej. Funkcjonujący tam system komputerowy amerykańskiego autorstwa "INFINITI" należy do najnowocześniejszych w świecie. Problem polega na tym, żeby to naprawdę najnowocześniejsze w Europie przejście graniczne zaczęło funkcjonować. Truizmem jest to, o czym wszyscy wiedzą. Alternatywą dla Koroszczyna są Kukuryki, a tam jest naprawdę tragedia.

(jach)



# DO HISZPANII TROCHĘ BLIŻEJ

Białkopodlaska Izba Gospodarcza podpisała z hiszpańską firmą Bilpala Bręczewski, S.L. umowę o reprezentacji, ustanawiając ramy stałej współpracy, mającej na celu zacieśnienie relacji handlowych pomiędzy przedsiębiorcami białskimi i hiszpańskimi oraz zapewnienie obsługi prawnej i finansowej inwestorom obu krajów.

W imieniu BPIG umowę sygnował jej wiceprezes pan Cezary Nowogrodzki, podczas gdy ja miałem przyjemność reprezentować firmę Bilpala Bręczewski, S.L.

Do niedawna Polska stanowiła dla przedsiębiorców hiszpańskich kraj o najmniej egzotyczny, ale również Polacy widzieli w Hiszpanii raczej cel wakacyjnych podróży niż partnera w relacjach handlowych. Sytuacja geograficzna obu krajów to prawdopodobnie główny powód takiego stanu rzeczy. Równocześnie brakuje historycznej tradycji w wymianie handlowej z Hiszpanią, chociaż już w czasach starożytnych docierała na tereny Półwyspu Iberyjskiego bałtycki bursztyn. Istnieją jednak paralelizmy w najnowszych dziejach obu krajów, które mogą stanowić doskonałą płaszczyznę do spotkania i konsolidacji wzajemnych stosunków ekonomicznych.

Współpraca nawiązana pomiędzy Białkopodlaską Izbą Gospodarczą a naszą firmą, ułatwi przedsiębiorcom podlaskim nie tylko skuteczniejszą i pewniejszą selekcję partnerów handlowych. Umożliwi również, dzięki sieci naszych stałych współpracowników i konsultantów - wśród których znajdują się najbardziej prestiżowe hiszpańskie kancelarie adwokackie, firmy konsultingowe i finansowe - pełną obsługę prawną, tak w zakresie zawierania umów, jak rozwiązywania wszelkich kwestii spornych, zarówno w sposób polubowny (np. na drodze arbitrażu międzynarodowego), jak i na drodze sądowej. Często niemożliwość bezpośredniej egzekucji świadczeń wynikających z umowy i czasochłonność procedur mających na celu nadanie mocy wykonaw-

czej wyrokom zagranicznym, prowadzą do praktycznej bezkarności strony nie wywiązującej się ze swoich zobowiązań. Stanowi to, jak mogłem się przekonać w bezpośrednich rozmowach z białskimi przedsiębiorcami, jedną z głównych bolączek, z którymi borykają się w swoich międzynarodowych relacjach handlowych.

Równocześnie środkiem "prewencyjnym", o którym już wspominałem, jest doradztwo przy selekcji kontrahentów (informacja o firmach), jak również przygotowanie umów, w sposób gwarantujący pełną moc w świetle prawa hiszpańskiego i polskiego, z możliwością stałej kontroli ich realizacji. Wczesna detekcja wszelkich nieregularności i natychmiastowa reakcja pozwalają w większości przypadków uniknąć całkowitej nieściągalności. Trzeba również zwrócić uwagę na fakt, że ciągle jeszcze powszechna praktyka zawierania "dżentelmeńskich umów" często tylko pozornie (i w pierwszym momencie) ogranicza koszty.

Wymiana informacji pomiędzy Białkopodlaską Izbą Gospodarczą i firmą Bilpala Bręczewski, S.L., pozwoli też na stworzenie stale aktualizowanej bazy danych gospodarczych i konkretnych ofert handlowych.

Mamy nadzieję, że gama usług świadczonych przez naszą firmę, zawsze w ścisłej współpracy z Białkopodlaską Izbą Gospodarczą, za pośrednictwem której można się z nami w każdej chwili skontaktować, przyczyni się do realnego wzrostu obrotów, organizacji misji handlowych, czy udziału reprezentacji przedsiębiorców zrzeszonych w BPIG w imprezach targowych na terenie Hiszpanii.

Przemiany mające miejsce w ostatnich latach w Polsce, niezaprzeczalnie czynią ją niezwykle atrakcyjnym rynkiem zbytu, porównywalnym wielkością z hiszpańskim. Perspektywa integracji z Unią Europejską obliuguje hiszpańskich przedsiębiorców do

zajęcia pozycji strategicznych wobec powiększenia unijnej strefy ekonomicznej. Jednakże Hiszpanie widzą w Polsce także platformę, która umożliwi im ekspansję na wschód, stanowiącą nadal wielką niewiadomą, kuszącą prawie nieograniczoną podaż, choć zamrożoną na skutek ostatniego kryzysu. W wielu przypadkach odważne inwestycje poczynione w krajach WNP przenoszone są aktualnie do Polski, ze względu na znacznie lepszą sytuację ekonomiczną i ograniczone ryzyko. W tego typu operacjach Podlasie jest regionem szczególnie uprzywilejowanym.

Wśród inwestorów hiszpańskich widać zainteresowanie Polską. Coraz częściej Izby Handlowe i Gospodarcze w Hiszpanii zwracają się do nas z prośbą o poradę w zakresie prawa polskiego lub prawa porównawczego. Jesteśmy także konsultantami hiszpańskich instytucji oficjalnych nie tylko w zakresie relacji o charakterze czysto ekonomicznym, ale również dotyczących wymiany kulturalnej czy współpracy międzyregionalnej.

Niewątpliwie wiele jest jeszcze do zrobienia, zwłaszcza biorąc pod uwagę, iż poziom wymiany handlowej między Hiszpanią a Polską w wartościach bezwzględnych jest ciągle znikomy (pomimo, że w zeszłym roku przewyższył poziom wymiany z Rosją). Inwestycje hiszpańskie w Polsce, chociaż intensywnie rosną, na razie są również stosunkowo niewielkie, gdyż wynoszą ok. 15 miliardów peset, czyli trochę ponad 90 milionów euro.

Oferty handlowe i inwestycyjne przedstawione podczas mojej wizyty w Białej Podlaskiej, spotkały się z dużym zainteresowaniem w Hiszpanii i z pewnością zawócują w krótkim czasie podpisaniem pierwszych umów.

Mikołaj Maria Bręczewski  
Prezes Zarządu  
Bilpala Bręczewski, S.L.

W odpowiedzi na trudną sytuację na rynku wschodnim Zarząd Krajowy Stowarzyszenia współpracy POLSKA-WSCHÓD organizuje cykl interwencyjnych spotkań, zmierzających do poprawy złego stanu polskiego handlu zagranicznego, wywołanego kryzysem rosyjskim. Najbliższy, już drugi roboczy Zjazd Przedsiębiorców odbędzie się w dniach 25-26 marca br. W „Domu Przyjaźni” w Warszawie. W spotkaniu weźmie udział 160 wybranych przed-

## EURO-KONTAKT

siębiorstw z Rosji, Ukrainy, Białorusi i Krajów Nadbałtyckich, które są zainteresowane nawiązaniem współpracy handlowej z polskimi eksporterami. W programie obrad przewidziane są wystąpienia Ministra Gospodarki, Przedstawiciela Prezydenta RP oraz Ambasadorów Republiki Ukrainy i Federacji Rosyjskiej. Uczestnicy tego Forum będą mogli zapoznać się również z rządowym programem przeciwdziałania skutkom kryzysu rosyjskiego, aktualną rosyjską i ukraińską polityką celną, możliwościami bezpośrednich inwestycji polskiego kapitału na rynkach wschodnich. Własną ofertę eksportową można będzie zaprezentować podczas spotkań w sekcjach branżowych oraz na odbywającej się w ramach Zjazdu wystawie gospodarczej.

Cennik imprezy, karty zgłoszenia uczestnictwa oraz szczegółowe informacje są dostępne w biurze BPIG.

(r)



Miesięcznik "Podlaski Przedsiębiorca" wydawany jest przez Białkopodlaską Izbę Gospodarczą.  
Redaktorzy wydania:  
Cezary Nowogrodzki,  
Robert Syrczyk.

Rada Izby:  
Jan Antoniuk,  
Eugeniusz Izdebski  
- wiceprezes,  
Jerzy Jaworski,  
Bogdan Łęski,  
Cezary Nowogrodzki  
- wiceprezes,  
Stanisław Pytlík,  
Miroslaw Radecki,  
Józef Szeptycki,  
Józef L. Zelent.  
- prezes,

Adres:  
Białkopodlaska Izba  
Gospodarcza,  
21-500 Biała Podlaska,  
ul. Siderska 95/97,  
tel. (083) 343 75 07.

Dyżury Prezydium BPIG w sprawach członkowskich w każdy poniedziałek od 14.00-16.00.

Wszelkie uwagi dotyczące pisma prosimy kierować na adres BPIG.

Redakcja nie odpowiada za treść ogłoszeń. Zastrzegamy sobie prawo skracania i adiustacji tekstów oraz zmian ich tytułów.

Serdecznie zapraszamy osoby zainteresowane współpracą przy redagowaniu "Podlaskiego Przedsiębiorcy" do biura Izby lub o kontakt telefoniczny.

## TOWARZYSTWO UBEZPIECZEŃ i REASEKURACJI S.A.

# WARTA

ROK ZAŁOŻENIA 1920

Towarzystwo Ubezpieczeń i Reasekuracji **WARTA** S.A. zdając sobie sprawę z problemów i ryzyka prowadzenia firmy oraz starając się zabezpieczyć Państwa interesy, oferuje ubezpieczenia dla podmiotów gospodarczych:

### ✓ majątkowe

- ubezpieczenie mienia od ognia i innych zdarzeń losowych oraz od kradzieży z włamaniem
- ubezpieczenia utraty zysku
- ubezpieczenie ładunku w transporcie krajowym i międzynarodowym
- ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej oraz odpowiedzialności cywilnej za produkt
- specjalna oferta dla małych i średnich przedsiębiorstw

### ✓ techniczne

- ubezpieczenie maszyn i sprzętu elektronicznego

### ✓ finansowe

- ubezpieczenie budowlano-montażowe
- ubezpieczenie należności eksportowych, krajowych i zapłaty długu celnego

TuIR **WARTA** S.A. gwarantuje Państwu kompleksową, sprawną i przede wszystkim fachową obsługę

ZAPRASZAMY DO NASZYCH BIUR NA TERENIE BYŁEGO WOJEWÓDZTWA

Jesteś w dobrych rękach

Oddział w SIEDLCACH  
08-110 Siedlce  
ul. Brzeska 16  
tel. 225 34, 282 01 fax 399 24

Filia w BIAŁEJ PODLASKIEJ  
21-500 Biała Podlaska  
ul. Narutowicza 10  
tel/fax 3437659, 3420600



## Nasi Członkowie

## BANK Z TRADYCJAMI

Doprawdy trudno wyróżnić jakikolwiek bank w Białej Podlaskiej, bo każdy stara się o klientów.

Bezsprzecznie jednak Bank PKO S.A. posiada swoją markę i tradycję. Jak twierdzi dyrektor oddziału **Elżbieta Koziół**, blisko 10 procent mieszkańców miasta posiada w tym banku kartę Eurokonto.



Oczywiście historia banku sięga znacznie głębiej.

\* Bank Pekao S.A. funkcjonuje nieprzerwanie od 1929 r. Jest więc jednym ze starszych banków polskich.

\* Wyspecjalizował się i jest tak postrzegany i dzisiaj jako bank dewizowy – prowadzący dewizową obsługę Polaków w kraju i za granicą.

\* W wyniku transformacji ustrojowej bank stawia na wszechstronną ofertę kierowaną do klientów i przedsiębiorstw.

\* Po 1989 r. rozwija się dynamicznie, plasuje się w ścisłej czołówce banków krajowych.

Przez okres lat 90-tych poszukujemy formuły coraz lepszego, sprawniejszego działania. U jej podstaw była myśl o dalszym wzmacnianiu Banku przez tworzenie wspólnie z innymi bankami jednego organizmu zdolnego do stworzenia czoła wyzwaniom współczesnego rynku finansowego, kapitałowego i gospodarczego.

\* Tak powstaje grupa Pekao S.A., którą tworzą cztery banki: Bank Pekao S.A., Bank Depozytowo-Kredytowy w Lublinie, Pomorski Bank Kredytowy oraz Powszechny Bank Gospodarczy. Od

01.01. br. występują one jako jeden organizm finansowy pod nazwą: Bank Pekao S.A. – grupa Pekao S.A.

\* Jesteśmy w trakcie dopasowywania swoich struktur, technik operacyjnych i ujednolicania przeprowadzanej oferty dla różnorodnego odbiorcy.

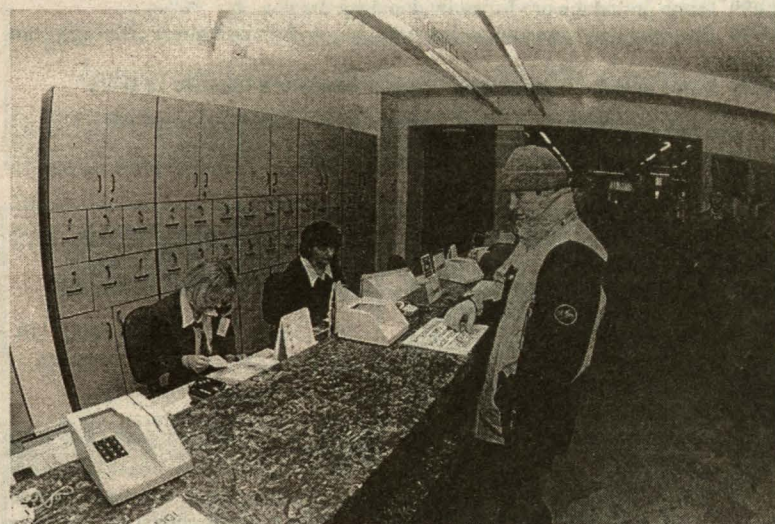
organizację państwową lub samorządową.

\* Opieramy te przeświadczenia na bazie faktów, które już w tej chwili są wyraziste. Bank jest praktycznie największy w Polsce, dysponuje... oddziałami, w których pracuje ponad 27 tys. dobrych, doświadczonych bankowców. Nasze nieustanne credo: solidność, szybkość, sprawność, kompetencja, otwartość i życzliwość zjednuje nam bardzo wielu klientów. Można powiedzieć: wszystkie banki preferują taki obraz swoich załóg i możliwości. Możliwe, że tak – ale my już to realizujemy. I pod względem prezentowanych produktów wyprzedzamy inne banki, bowiem tak naszą pozycję na rynku oceniają klienci.

\* Bank Pekao S.A. z Białą Podlaską związany jest od 1973 r. Najpierw jako ekspozytura, następnie agencja a obecnie oddział podejmował coraz większe zadania, rozszerzał zakres swojej usługi. Do swojej dobrej pozycji w mieście, a nawet regionie dorastaliśmy poprzez pracę, ofiarności pracowników. Poszukiwaliśmy efektywnych możliwości rozwoju.

\* Był czas kiedy byliśmy jedynie w obsłudze dewizowej. To u nas

można było szybko sprzedać czek zagraniczny i przekazać walutę za-



granicznemu kontrahentowi. Było to wielce potrzebne dopiero wchodzącej na wolny rynek mało doświadczonej gospodarce.

\* Pierwsi podjęliśmy problem kas mieszkaniowych. Dzisiaj mamy już 216 rachunków chętnych na tę formę przybliżania się ku własnemu mieszkaniu.

\* Bardzo dobrze zostało przyjęte indywidualne konto pod nazwą Eurokonto, którym można posługiwać się także za granicą. Dzisiaj posiada je już wiele tysięcy naszych

mieszkańców. Z każdym dniem przybywa wiele tych rachunków, bo też i pozwalają one poczuć się współcześnie. Można łatwo w nich uzyskać kredyt, dokonać poprzez bankomat wypłaty o każdej porze dnia i nocy.

\* Towarzyszą temu różne karty płatnicze debetowe np. Visa Clas-

sic, Eurokarta, Visa Concerto, ale i kredytowa Partner o zasięgu międzynarodowym.

\* Skupujemy wiele setek czeków zagranicznych miesięcznie. Ta wygodna forma jest chwalona zwłaszcza przez przebywających w Białej cudzoziemców.

\* Staramy się naszych klientów obsługiwać szybko. Nie zawsze to się udaje ale można mieć pewność, że obsługa pracuje dobrze, w konsekwencji klienci mają powody do zadowolenia.

## Chambre de Commerce

## FRANCUSKA IZBA PRZEMYSŁOWO-HANDLOWA W POLSCE

W związku z organizowanym przez Białkopodlaską Izbę Gospodarczą "Dniem Francuskim" chcemy przybliżyć strukturę i główne założenia działalności instytucji, która ma najwięcej wspólnego z francuską przedsiębiorczością w Polsce. W dniu 22 lutego będziemy gościli przedstawicieli Izby Francuskiej, dlatego wszystkich zainteresowanych tym tematem prosimy o kontakt.

Stowarzyszenie pracodawców francuskich o nazwie: Francuska Izba Przemysłowo - Handlowa w Polsce, utworzone w kwietniu 1994, kontynuuje działalność Klubu Patronatu Francuskiego. Izba powstała z inicjatywy wielkich firm i koncernów francuskich obecnych na polskim rynku. Izba posiada stały Sekretariat Generalny, kilka komisji: Komisja Przemysłowa,

Komisja Dystrybucji, Komisje Małych i Średnich Przedsiębiorstw, oraz trzy Delegatury Regionalne (w Łodzi, Poznaniu, Krakowie). Francuska Izba Przemysłowo - Handlowa w Polsce jest członkiem Unii Francuskich Izb Przemysłowo - Handlowych w Paryżu (UC-CIFE), skupiającej 76 Izb na całym świecie. Izba aktywnie uczestniczy w konferencjach i spotkaniach informacyjnych we Francji „Journé Pays” mających na celu informowanie przedsiębiorstw francuskich o możliwościach współpracy i inwestycji w Polsce oraz organizuje liczne konferencje i spotkania w Polsce.

Izbie - mającej za zadanie umacnianie więzów pomiędzy przemysłem i handlem francuskim i polskim przyswajając następujące cele: zgrupowanie, reprezentacja i promocja firm fran-

cuskich lub firm z udziałem kapitału francuskiego obecnych na rynku polskim, stworzenie pomostu (wymiana informacji i doświadczeń) pomiędzy inwestorami francuskimi a instytucjami, firmami i organizacjami polskimi, ułatwianie poszukiwania partnerów i instalowania się firm francuskich lub kapitału francuskiego w Polsce, pomoc w nawiązywaniu pierwszych kontaktów handlowych, pomoc firmom już istniejącym w rozwiązywaniu problemów, na jakie mogą napotkać w różnych dziedzinach, stworzenie formalnych i nieformalnych kontaktów pomiędzy kadrą kierowniczą firm francuskich w Polsce.

Francuska Izba Handlowa jest więc miejscem spotkań, dyskusji oraz źródłem informacji i promocji firm i kapitału francuskiego w Polsce.

Członkowie i organizacja Izby: Francuska Izba Przemysłowo - Handlowa w Polsce zrzesza większość firm francuskich obecnych w Polsce. Liczy ponad 200 członków, wśród których występują zarówno duże grupy - Thomson Polkolor, Michelin, SEITA, AGF, Canal +, SAUR POLSKA, Danone, Lafarge, la Societe Generale, la BNP, L'Oreal, Auchan, Castorama, Renault, Peugeot, BULL, Rhone-Polenc, jak również małe i średnie przedsiębiorstwa francuskie reprezentujące wszystkie branże i dziedziny gospodarki. 2/3 członków posiada swe biura w Warszawie. 1/3 firm zarejestrowana jest poza Warszawą.

Rada Izby liczy 20 członków wśród których wybierani są: Prezes - Jean Caillot - Thomson CSF, Vice Prezesi: Daniel Bossy - Kosmeor - L'Oreal Gerard Ferent - Societe Generale Jean Gerrothwohl - Poldrim Elektroland, Skarbnik: Guy-Alain Sitbon - Coopers & Lybrand.

Opracował: Piotr Byczkowski, Dyrektor Francuskiej Izby Przemysłowo - Handlowej w Polsce

## BIALSKOPODLASKA IZBA GOSPODARCZA

ogłasza nabór na następujące kursy:

- ☛ MARKETING - 1 dzień
- ☛ JAK ZAŁOŻYĆ WŁASNĄ FIRME - 6 dni
- ☛ BIZNES PLAN - 4 dni
- ☛ ANALIZA WNIOSKU KREDYTOWEGO - 5 dni
- ☛ OPODATKOWANIE DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ - 1 dzień
- ☛ INSTRUMENTY ZARZĄDZANIA PRZEDSIĘBIORSTWEM - ocena przedsiębiorstwa na podstawie sprawozdań finansowych - 5 dni.

Wszystkich zainteresowanych prosimy o zgłoszenia do dnia 25.02.1999 r.

## JUBILACI

1 lutego ósmą rocznicę istnienia obchodził Dom Handlowy „ELA”, własność Państwa **Elżbiety i Stanisława Panasiuków**. Bogaty asortyment, miła i szybka obsługa to tylko niektóre z atutów tej firmy z ulicy Okopowej.

Od 9 lutego 1994 roku pośrednictwo ubezpieczeniowe prowadzi Pan Marek Łysakowski, reprezentujący Towarzystwo Ubezpieczeniowe Polonia. W nowej siedzibie towarzystwa przy Alejach 1000 - lecia można skorzystać z szerokiej gamy ubezpieczeń, jak również uzyskać fachową poradę w tym zakresie.

20 lutego minie szósty rok działalności Firmy „Mebart”. Przedsiębiorstwo to zajmuje się produkcją i hurtem oraz eksportem i importem żaluzji pionowych, rolet i rur chromowanych.

Solenizantom serdecznie gratulujemy efektywnego rozwoju i życzymy dalszych sukcesów.



# Oferty

## NIEMCY

- 26/99 Firma konsultingowa poszukuje producentów mebli.  
 27/99 Firma poszukuje dostawców włókna drzewnego.  
 28/99 Firma poszukuje dostawców złomu ze stali i metalu.  
 29/99 Firma poszukuje zakładów produkujących i oferujących usługi z zakresu budowy pawilonów drewnianych i z bloków.  
 30/99 Firma poszukuje producentów domów z drewna.  
 31/99 Hurtownik zainteresowany jest zakupem w ubojniach mięsa cielęcego i drobiowego.  
 32/99 Firma przedstawicielska poszukuje producentów obrazów ze skóry.

## HISZPANIA

- 33/99 Firma zainteresowana jest zakupem parkietu.  
 34/99 Firma zakupi drewno akacjowe.  
 35/99 Firma zakupi deski świerkowe i akacjowe.  
 36/99 Firma zakupi drewno tartaczne.  
 37/99 Firma zainteresowana jest importem białej fasoli.  
 38/99 Firma zakupi wyroby ślusarstwa artystycznego.

## WIELKA BRYTANIA

- 39/99 Producent poduszek poszukuje dostawców pierza.  
 40/99 Firma poszukuje producentów mebli, głównie krzesel.  
 41/99 Firma poszukuje producentów papieru pakowego o gramaturze 50g/m.

## FRANCJA

- 42/99 Francuski producent tkanin przeznaczonych na konfekcję damską zainteresowany jest wejściem w spółkę lub przejęciem polskiego przedsiębiorstwa. Poszukuje przedsiębiorstw wytwarzających tkaniny ubraniowe dla pań i panów oraz tkaniny techniczne.

## WĘGRY

- 43/99 Firma zajmująca się handlem hurtowym papierem nawiąże kontakt z producentami papieru.  
 44/99 Firma zainteresowana jest nawiązaniem kontaktów z hurtownikami zabawek.  
 45/99 Firma oferuje wino.  
 46/99 Firma zajmująca się eksportem - importem warzyw i owoców zainteresowana jest podjęciem współpracy z firmami polskimi.  
 47/99 Producent chrzanu, ok. 250 ton rocznie poszukuje bezpośrednich odbiorców surowego chrzanu.  
 48/99 Firma poszukuje producentów odzieży damskiej dużych rozmiarów XL, XXL oraz producentów obuwi.  
 49/99 Firma zajmująca się transportem i spedycją międzynarodową poszukuje polskich firm transportowych i spedycyjnych działających w relacji polsko - węgierskiej.  
 50/99 Hotel zainteresowany jest nawiązaniem kontaktu z turystycznymi biurami podróży w celu nawiązania współpracy.

## DANIA

- 51/99 Firma zainteresowana jest zakupem wanien i brodzików łazienkowych. Nawiąże współpracę (wraz z możliwością inwestycji) z producentami w/w.

## NORWEGIA

- 52/99 Firma zainteresowana jest importem palet.

## TURCJA

- 53/99 Producent oferuje następujące maszyny wykończalnicze dla przemysłu włókienniczego: postrzygarki, draparki oraz maszyny zamszujące.

Szczegółowe informacje o ofertach są dostępne w biurze BPIG.

# KALENDARZ TARGOWY

## TARGI W POLSCE

### Marzec

- \* 02-05.03.99 Poznań - Poznański Tydzień Mody  
 \* 02-05.03.99 Poznań - Targi Sprzętu i Odzieży Sportowej  
 \* 02-05.03.99 Poznań - Targi Zabawek, Dekoracji Świątecznych i Artykułów Szkolno-Biurowych  
 \* 03.06.03.99 Katowice - ECODOM, 10. Międzynarodowe Targi „Pomiar i Oszczędność Ciepła”  
 \* 04-07.03.99 Gdańsk - CITY TRANS EKO, 4. Targi Komunikacji Miejskiej i Gospodarki Komunalnej  
 \* 04-07.03.99 Gdańsk - MOTO-EXPO, 8. Targi Motoryzacyjne  
 \* 04-06.03.99 Toruń - TOR-BUD, 11 Targi Budownictwa  
 \* 05-07.03.99 Kraków - KRAK-DENT '99, Targi Stomatologiczne w Krakowie  
 \* 05-07.03.99 Lublin - LUB-DOM WIOSNA '99, 6. Lubelskie Targi Budowlane  
 \* 05-07.03.99 Olsztyn - WIOD-SNA '99, 2. Warmińsko-Mazurskie Targi Budowlane  
 \* 05-07.03.99 Olsztyn - WNE-TRZE '99, 6. Targi Wyposażenia Wnętrz  
 \* 09-12.03.99 ŁÓDŹ - INTER-TELEKOM, 10. Międzynarodowe Targi Łączności  
 \* 10-13.03.99 Warszawa - METING-PREMIERA '99, Międzynarodowe Targi Artykułów Szkolnych, Biurowych i Papierniczych  
 \* 11-14.03.99 Bydgoszcz -

- GRYF-BUD, 8. Międzynarodowe Specjalistyczne Targi Budownictwa Dach - Elewacja - Izolacja  
 \* 11-13.03.99 Gdynia - GASTRO-EXPO '99, 4. Targi Wyposażenia i Zaopatrzenia Gastronomii i Sklepow  
 \* 11-13.03.99 Kielce - AGRO-TECH, 5. Międzynarodowe Targi Techniki Rolniczej  
 \* 11-14.03.99 Kraków - TERMO '99, 3. Targi Inżynierii Sanitarnej, Ogrzewania, Klimatyzacji i Chłodnictwa  
 \* 17-19.03.99 Katowice - SILE-SIA, 2. Targi Inwestycyjno-Kooperacyjne  
 \* 18-20.03.99 Białystok - BUD-EXPO WIOSNA '99, 13. Targi Budownictwa i Wyposażenia Wnętrz  
 \* 19-21.03.99 Lublin - ROLPOL '99, 5. Targi Rolno-Spożywcze  
 \* 26-28.03.99 Kraków - KRA-KOFOOD '99, 5. Międzynarodowe Targi Żywności, Napojów i Urządzeń dla Przemysłu Spożywczego  
 \* 30-30.03.99 Kielce - TARGI PRACY, 3. Ogólnopolskie Targi Pracy

## TARGI ZA GRANICĄ

### UKRAINA

- \* 01-04.03.99 Dniepropietrowsk - „INTERAGRO”, „WIOSNA”, 7. Międzynarodowe Targi Rolno-Przemysłowe, Artykułów Konsumpcyjnych oraz Opakowań  
 \* 18-22.03.99 Kijów - „BUILDING AND ARCHITEKTURA”, 4. Międzynarodowe Targi Budownictwa i Architektury  
 \* 26-30.03.99 Kijów - „EXPO FOOD UKRAINE” - Międzynarodowe Targi Spożywcze  
 \* 25-27.03.99 Odessa - „BUILDING UKRAINE”, 3. Międzynarodowa Wystawa Budownictwa i Wyposażenia Wnętrz

### ROSJA

- \* 10-12.03.99 Kaliningrad - „FASAD”, 6. Międzynarodowe Targi Budownictwa i Wyposażenia Wnętrz  
 \* 17-21.03.99 St. Petersburg - „STIL - MEBEL - INTERIER”, 6. Ogólnorosyjska Wystawa Mebli

### CZECHY

- \* 02-06.03.99 Brno - SALIMA, 20. Międzynarodowe Targi Artykułów Spożywczych  
 \* 02-06.03.99 Brno - FRUVEX, 3. Międzynarodowe Targi Owoców i Warzyw oraz Technologii  
 \* 24-28.03.99 Brno - MOBIS, Międzynarodowe Targi Mebli  
 \* 24-28.03.99 Brno - DOMO, Międzynarodowe Targi Elektrotechnicznego Sprzętu Domowego i Wyposażenia Mieszkań

### LITWA

- \* 18-21.03.99 Wilno - RESTA '99, 7. Międzynarodowe Targi Budownictwa i Remontów

### NIEMCY

- \* 18-21.03.99 Norymberga - HOLZ-HANDWERK 99, Specjalistyczne Targi Sprzętu maszynowego i wykończeniowego  
 \* 18-24.03.99 Hanower - CeBIT '99, Światowe Targi Automatyzacji Biur, Informatyki i Telekomunikacji

## UWAGA ! PRACODAWCY

Przypominamy o obowiązku dokonania oceny i sporządzenia obowiązującej dokumentacji ryzyka zawodowego z tego zakresu zgodnie z & 39, rozporządzenia z dnia 26.09.1997r., które weszło w życie z dniem 24.04.1998r.

W związku z tym :

PIERWSZE CENTRUM OCHRONY PRACY  
 „CONSULTRIX”  
 ODDZIAŁ W BIAŁEJ PODLASKIEJ

oraz

BIALSKOPODLASKA IZBA GOSPODARCZA

Organizują jednodniowe szkolenie z zakresu oceny i dokumentacji ryzyka

Zajęcia odbędą się w dniu 19.02.1999r. w siedzibie firmy „CONSULTRIX” w Białej Podlaskiej przy ul. Brzeskiej 134

Koszt szkolenia (8 godzin) - łącznie z egzaminem wynosi 100 zł / osob.

Prosimy o telefoniczne potwierdzenie uczestnictwa:

PCOP „CONSULTRIX” tel. 343-46-50

BPIG tel. 343-75-07

## SALON SPRZEDAŻY SAMOCHODÓW AUTORYZOWANA STACJA OBSŁUGI

## PROMOCJE

### LUBLIN II

z SILNIKIEM HOLDENA (Benzyna)

instalacja gazowa  
 gratis  
 do 31.03.99

Lanos

bonifikata  
 nawet do 2.400 PLN

ESPERO

już od  
 31.000,00 PLN

### LUBLIN II

**POLSKI  
 ZWIĄZEK  
 MOTOROWY**

bonifikata 1.500 PLN netto  
 „Nowy za stary” (złomowanie  
 3.500 PLN netto

Nubira

już od  
 39.300,00 PLN

### CITROEN C-15

### i CITROEN BERLINGO

### POLONEZ TRUCK

bonifikata  
 7%

bonifikata  
 2.500 PLN



**DAEWOO**

Polski Związek Motorowy O.Z.D.G. Sp. Z o.o.

Al. Jana Pawła II 7, 21-500 Biała Podlaska  
 tel. (083) 343 44 88